

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Please note that the translation is for reference only when applying for a civil petition, and must be submitted in Korean using the existing Korean format.

- 자동차등록규칙 [별지 제15호서식] <개정 2022. 12. 1.>
■ Motor Vehicle Registration Rules [Attached Form No. 15] (Amended Dec. 1, 2022)

자동차양도증명서(양도인 · 양수인 직접 거래용)
Certificate of Vehicle Ownership/Title Transfer
(For Direct Transactions between Transferor and Transferee)

접수번호 Application No.	접수일자 Date of Application
----------------------------	--------------------------------

갑 P a r t y A	양도인 (대표자) Transf eror (or represen tative)	성명(명칭) Name (or corporation)	주민(법인)등록번호 Resident/Corporate Registration Number
		전화번호 Phone	
		주소 Address	
	공동 명의자 Co- owner	성명(명칭) Name (or corporation)	주민(법인)등록번호 Resident/Corporate Registration Number

을 B p a r t y B	양수인 (대표자) Transf eree (or represen tative)	성명(명칭) Name (or corporation)	주민(법인)등록번호 Resident/Corporate Registration Number
		전화번호 Phone	지분율(%) Ownership Percentage (%)
		주소 Address	
	공동 명의자 Co- owner	성명(명칭) Name (or corporation)	주민(법인)등록번호 Resident/Corporate Registration Number
전화번호 Phone		지분율(%) Ownership Percentage (%)	
주소 Address			

거래 내용 Transaction Details	자동차등록번호 Vehicle Registration Number (License Plate)	차종 및 차명 Make & Model	
	차대번호 Vehicle Identification Number (VIN)	매매일 Date of Sale	
	매매금액 Sale Price	잔금지급일 Date of Final Payment	
	자동차인도일 Date of Vehicle Delivery	주행거리 Mileage:	km km

제1조(당사자표시) 양도인을 “갑”이라 하고, 양수인을 “을”이라 한다.
Article 1 (Identification of Parties): The transferor shall be referred to as "Party A" and the transferee as "Party B."
제2조(동시이행 등) “갑”은 잔금을 수령하고 채권액을 상환한 후 자동차와 소유권이전등록에 필요한 서류를 “을”에게 인도한다.
Article 2 (Mutual Fulfillment of Obligations): Party A agrees to deliver the vehicle and the necessary documents for the transfer of ownership registration to Party B after receiving the remaining balance and repaying the debt amount.
제3조(공과금부담) 이 자동차에 대한 제세공과금은 자동차 인도일을 기준으로 하여, 그 기준일까지의 분은 “갑”이 부담하고, 기준일 다음 날부터의 분은 “을”이 부담한다. 다만, 관계 법령에 제세공과금의 납부에 관하여 특별한 규정이 있는 경우에는 그에 따른다.
Article 3 (Tax and Public Charge Responsibilities): Public taxes and charges related to the vehicle shall be borne by Party A for the amounts incurred up to the date of delivery and by Party B for any amounts incurred from the day after the delivery. However, if specific legal provisions exist concerning the payment of such taxes and charges, those provisions shall take precedence.
제4조(사고책임) “을”은 이 자동차를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.
Article 4 (Accident Liability): From the moment Party B takes possession of the vehicle, Party B shall assume all responsibility for any accidents as the operator.
제5조(법률상의 하자책임) 자동차인도일 이전에 발생한 행정처분 또는 이전등록 요건의 미비, 그 밖에 행정상의 하자에 대해서는 “갑”이 그 책임을 진다.
Article 5 (Liability for Legal Defects): Party A shall be responsible for any administrative actions, defects in the transfer registration requirements, or other administrative defects that occurred before the date of vehicle delivery.
제6조(등록 지체 책임) “을”이 매매목적물을 인수한 후 정해진 기간에 이전등록을 하지 않을 때에는 이에 대한 모든 책임을 “을”이 진다.
Article 6 (Responsibility for Delayed Registration): If Party B fails to complete the transfer registration within the designated period after taking possession of the object of the sale, Party B shall bear full responsibility.
제7조(할부승계특약) “갑”이 자동차를 할부로 구입하여 할부금을 다 내지 않은 상태에서 “을”에게 양도하는 경우에는 나머지 할부금을 “을”이 승계하여 부담할 것인지의 여부를 특약사항란에 적어야 한다.
Article 7 (Special Agreement Regarding Assumption of Installment Payments): If Party A transfers the vehicle to Party B before completing the installment payments, it must be indicated in a special agreement whether Party B will assume responsibility for the remaining installment payments.
제8조(양도증명서) 이 양도증명서는 2통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통씩 지니고(공동명의일 경우 대표자가 소지한다) “을”은 이 증명서를 소유권의 이전등록 신청을 할 때(잔금지급일부터 15일 이내)에 등록관청에 제출해야 한다.
Article 8 (Certificate of Ownership Transfer): This certificate shall be prepared in two copies, with each party retaining one copy (or the representative if there is co-ownership). Party B must submit the certificate to the registration office when applying for ownership transfer registration within 15 days of receipt of the final payment.
제9조(대표자) 공동명의일 경우 대표양도인, 대표양수인은 공동명의자의 합의에 의해 정한다.
Article 9 (Representative): In the event of co-ownership, the representative transferor and/or transferee shall be appointed by mutual agreement of the co-owners.

특약사항:
Special Agreement(s):

수입인지 Revenue Stamps
「인지세법」에 따른 (뒷면 여백에 붙임) In accordance with the Stamp Tax Act (to be affixed in the blank space on the back)

양도인은 자동차매매사업자의 중개를 통하지 않고 양수인과 직접 거래로 소유자동차를 양도하고, 「자동차등록규칙」 제33조제2항제1호에 따라 위 거래내용과 같이 양도하였음을 증명합니다.
Party A hereby certifies that the vehicle was transferred directly to Party B without the involvement of a vehicle dealer and that the transaction details are as stipulated in Article 33(2)(1) of the Motor Vehicle Registration Rules.

년 월 일
YYYY MM DD

양도인 (대표) Transferor (or representative)	(서명 또는 인) (Signature or Seal)	양수인 (대표) Transferee (or representative)	(서명 또는 인) (Signature or Seal)
양도인 공동명의자 Co-owner Transferor	(서명 또는 인) (Signature or Seal)	양수인 공동명의자 Co-owner Transferee	(서명 또는 인) (Signature or Seal)

유의사항

Note

1. 양도인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 양수인의 인적사항을 적지 않으면 양수인의 무단전매 등으로 예측할 수 없는 손해를 볼 수 있으니 반드시 양수인의 인적사항을 적으시기 바랍니다.
1. For the Transferor: When completing this certificate of ownership transfer, be sure to include the transferee's personal information. Failure to do so may expose you to unforeseeable losses, such as unauthorized resale or other unauthorized actions by the transferee.
2. 양수인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 이 차량에 대하여 부과된 자동차세 및 제세공과금의 납부, 압류·저당권 등의 등록 및 배출가스저감장치 자기부담금의 납부 여부를 확인하여 뜻하지 않은 손해를 입지 않도록 하시기 바랍니다.
2. For the Transferee: To avoid any unforeseen liabilities when completing this certificate of ownership transfer, verify whether any vehicle taxes, fees, liens, mortgages, or required payments for the emission reduction device are outstanding.
3. 공통사항: 이 당사자거래용 양도증명서를 직접거래 당사자가 아닌 자(자동차매매업자 포함)가 사용할 때에는 자동차관리법령에 따라 처벌을 받게 됩니다.
3. General Information: Penalties may be imposed in accordance with the Motor Vehicle Management Act if this certificate of ownership transfer, intended for private transactions, is used by a third party (inc. vehicle dealers).
4. 정당한 사유 없이 주행거리를 변경한 자는 「자동차관리법」 제71조제2항 및 제79조제16호에 따라 징역 또는 벌금에 처해집니다.
4. Anyone who tampers with the vehicle's mileage without a valid reason may face imprisonment or a fine in accordance with Articles 71(2) and 79(16) of the Motor Vehicle Management Act.
5. 자동차정비, 검사, 주행거리 이력, 자동차세 납부 여부, 압류내역 및 배출가스저감장치 자기부담금 납부내역 등 자동차종합이력정보는 국토교통부에서 제공하는 스마트폰용 어플("마이카정보") 또는 자동차민원대국민포털(www.ecar.go.kr)에서 조회가 가능하므로 확인 바랍니다.
5. Comprehensive vehicle history information (e.g., repair/inspection records, mileage history, vehicle tax payment status, lien information, payment details for emission reduction devices) can be accessed via the "My Car Info" smartphone app provided by the Ministry of Land, Infrastructure and Transport or via the Car365 website (www.car365.go.kr). Make sure to verify this information.
6. 양도인이 서명한 경우에는 본인서명사실확인서 또는 전자본인서명확인서 발급증을, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.
6. If the transferor signs this document, a Certificate of Personal Signature or a Certificate of Electronic Personal Signature must be attached. If the transferor uses a seal, a Certificate of Seal Impression must be attached.

210mm×297mm[백상지 80g/㎡]